

RU

Роль стилистических средств выразительности речи в создании образа главного героя в романе Р. Л. Стивенсона «Странная история доктора Джекила и мистера Хайда»

Коршунова Е. С.

Аннотация. Целью данной работы является выявление лексических, фонетических и синтаксических стилистических средств как самых эффективных при формировании образа главного героя в романе Р. Л. Стивенсона «Странная история доктора Джекила и мистера Хайда». Научная новизна исследования связана с попыткой конструирования образа главного героя в художественной литературе на основе трех средств выразительности речи: фонетических, лексических и синтаксических. Полученные результаты показали, что созданию полноценного образа главного героя способствуют лексические, фонетические и синтаксические стилистические образные средства. Лексико-стилистические средства в большей степени представлены эпитетами, метафорами, сравнениями, аллюзиями. Аллитерация и ассонанс были самыми распространенными фонетическими образными средствами. Среди синтаксических стилистических фигур встречались риторические вопросы, риторические восклицания, анафоры, антитезы. Все виды образных средств дополняли друг друга, участвуя в конструировании всестороннего образа главного героя романа.

EN

Role of Stylistic Expressive Means in Creating the Protagonist's Image in R. L. Stevenson's Novel "Strange Case of Dr. Jekyll and Mr. Hyde"

Korshunova E. S.

Abstract. The paper aims to identify lexical, phonetic and syntactic stylistic devices as the most effective ones in the creation of the protagonist's image in R. L. Stevenson's novel "Strange Case of Dr. Jekyll and Mr. Hyde". The research is original in that it attempts to develop the protagonist's image in fiction based on three types of expressive means, i.e. phonetic, lexical and syntactic ones. The research findings have shown that lexical, phonetic and syntactic stylistic devices contribute to the creation of a well-developed protagonist's image. The lexical stylistic devices are mostly represented in the novel by epithets, metaphors, similes, allusions. Alliteration and assonance were the most common phonetic figurative means. Rhetorical questions, rhetorical exclamations, anaphoras, antitheses were found among the syntactic stylistic devices. All kinds of figurative means complemented each other, participating in the development of a complex image of the protagonist in the novel.

Введение

Основным предметом изображения в любом художественном произведении является образ главного героя, который автор наделяет определенными чертами внешности и характера, используя при этом различные стилистические приемы. Эти приемы помогают читателям проникнуть в мир литературного произведения, понять авторский замысел в отношении внутреннего состояния главного героя, его чувств, настроения, поступков. Актуальность выбранной темы обусловлена необходимостью изучения стилистических приемов в художественной литературе, так как они не только ярко демонстрируют индивидуальный стиль писателя, но и выступают способом создания образа главного героя в художественной литературе. Получив полное представление о центральных персонажах, читатель глубже проникает в замысел всего произведения. Особенно актуально во все времена анализировать образы героев, составляющие двойственную структуру личности человека, как, например, в романе Р. Л. Стивенсона «Странная история доктора Джекила и мистера Хайда», в котором человек представляет собой противоборство добра и зла.

Для реализации цели исследования были поставлены следующие задачи:

1. Изучить теоретический материал по теме исследования (понятия «стилистика», «стилистический прием», «стилистическая фигура», «изобразительные средства языка», «тропы», «выразительные средства», лексические, фонетические и синтаксические выразительные средства речи и их классификация).

2. Проанализировать лексические, фонетические и синтаксические стилистические образные средства, участвующие в создании образа главного героя романа Р. Л. Стивенсона «Странная история доктора Джекила и мистера Хайда».

3. Определить, какие функции в романе имеют лексические, фонетические и синтаксические стилистические образные средства, конструирующие образ главного героя романа.

Среди главных методов данного исследования применялись описательный метод, метод сплошной выборки, метод лингвостилистического анализа.

Теоретической базой исследования послужили труды в области литературоведения и стилистики английского языка В. В. Виноградова, И. П. Гальперина, И. В. Арнольд, Л. С. Бархударова, В. В. Гуревич, В. Н. Комиссарова и других. Важным аспектом исследования являлось изучение основных компонентов стилистики, таких как выразительные средства языка и стилистические приемы, что стало возможным благодаря трудам И. В. Арнольд (2002), Гальперина И. П. (1958; 2010), В. В. Гуревич (2005), Ю. М. Скребнева (2003).

Практическая значимость исследования заключается в том, что материал данной работы можно применять в практике преподавания английского языка на практических занятиях по анализу и интерпретации текста и переводу. Результаты исследования могут быть рекомендованы для использования при разработке учебно-методических пособий по домашнему чтению.

Основная часть

Выразительными средствами языка наряду со стилями речи и стилистическими приемами, по мнению большинства исследователей, занимается такой раздел языкознания, как стилистика (Гуревич, 2005). Исследователи отмечают, что стилистика изучает языковые стили и выразительные средства языка (Семенова, Немчинова, 2017, с. 4).

В научной литературе понятия «стилистический прием», «стилистическая фигура» и «выразительные средства» часто смешиваются. Одни исследователи отождествляют понятия стилистического приема и стилистической фигуры. Другие утверждают, что стилистические фигуры входят в состав стилистических приемов. Стилистический приём – это «намеренное и сознательное усиление какой-либо типической структурной и/или семантической черты языковой единицы (нейтральной или экспрессивной), достигшее обобщения и типизации и ставшее таким образом порождающей моделью» (Милькевич, 2012, с. 18). Ю. М. Скребнев (2003, с. 220) последовательно выстроил единую концепцию понятия «стилистический прием», рассматривая его как выбор или организацию языковых единиц для достижения выразительного или изобразительного эффекта.

И. В. Арнольд (2002, с. 89) выделяет понятие изобразительных средств языка, которые являются по преимуществу лексическими. Автор подразумевает под выразительными средствами стилистические фигуры, а под изобразительными средствами – тропы.

По мнению И. П. Гальперина (1958, с. 43), под выразительными средствами языка понимают такие морфологические, синтаксические и словообразовательные формы языка, которые служат для эмоционального или логического усиления речи.

Лексические выразительные средства и стилистические приемы делятся, согласно классификации И. П. Гальперина (2010, с. 17), на три подраздела, представляя разные критерии выбора средств и разные семантические процессы. К первому подразделу относят метафору, метонимию, иронию, полисемию, зевгму, каламбур, междометия, восклицательные слова, эпитеты, оксюморон или оксиморон, антономасию. Второй подраздел включает сравнение, перифраз, эвфемизмы, мейозис, литоту, аллегорю, олицетворение. Третий подраздел составляют клише, пословицы, поговорки, сентенция, цитаты, аллюзии, разлад устойчивых фраз (Семенова, Немчинова, 2017, с. 35).

Ритм, рифма, аллитерация (повторение одинаковых или сходных согласных звуков), ассонанс (повторение гласных звуков) и другие средства представляют собой звуковые (фонетические) выразительные средства речи.

К синтаксическим средствам относятся: риторическое обращение, эпифора, анафора, антитеза, градация, оксюморон, инверсия, параллелизм, эллипсис, парцелляция, риторическое восклицание, риторический вопрос и некоторые другие (Банина, Мельничук, Осипова, 2017, с. 80-81).

Рассмотрим, какие фонетические, лексические и синтаксические выразительные средства использовал автор для конструирования образа главного героя в романе «Странная история доктора Джекила и мистера Хайда», перевод которого на русский язык был осуществлен переводчиком Ириной Гуровой (Стивенсон, 2022). Имена главных героев – Jekyll и Hyde – играют в романе символическую роль. Хайд – производное от англосаксонского *hyd*, по-датски *hide*, что означает «гавань, пристанище». А Джекил происходит от датского имени *Jokulle* – «ледяной». Наиболее очевидна этимология, что Хайд – это убежище Джекила, совмещающего в себе добродушного доктора и убийцу (Ulia, 2017).

Что касается фонетических средств выразительности, в данном произведении нередко фигурируют такие приемы, как аллитерация и ассонанс. Например, мистер Хайд описывается следующим образом: “...tales

came out of the man's cruelty, of his vile life, of his strange associates, of the hatred that seemed to have surrounded his career". / «...удалось узнать немало подробностей о его прошлом; о его порочной жизни, о его странных знакомствах, о ненависти, которой, казалось, был пронизан самый воздух вокруг него» (Стивенсон, 2022).

Ритм и выразительность усиливаются с помощью повторения согласных звуков (s) и (z), способствуя упрочению порочного образа мистера Хайда в воображении читателя.

Лексические выразительные средства, формирующие образ главного персонажа, были представлены эпитетами, метафорами, сравнениями, аллюзиями.

Эпитет – троп, образное определение, дающее дополнительную художественную характеристику предмета (явления) в виде скрытого сравнения (<https://dic.academic.ru/dic.nsf/enc3p/337246>).

В тексте произведения были найдены эпитеты, касающиеся внешности и характера главного героя. При описании внешности мистера Хайда писатель использует следующие эпитеты: *very small* (очень маленький); *pale and dwarfish* (бледен и приземист); *a husky, whispering and somewhat broken voice* (у него был сиплый, тихий и прерывистый голос); *ugly idol* (безобразный истукан). Внешность доктора Джекила составляют следующие эпитеты: *a large, well-made man* (крупный, хорошо сложенный мужчина); *imperfect and divided countenance* (несовершенная и двойственная внешность); *the elderly doctor* (пожилой доктор); *a tall, fine build of a man* (высок ростом и хорошо сложен); *a large handsome face* (крупное красивое лицо).

О характере доктора Джекила и мистера Хайда (представляющих одного человека) можно судить по следующим эпитетам: *detestable attributes* (омерзительные качества); *ape-like fury* (обезьянья злоба); *a dark way* (тяжкий путь); *the evil side of my nature* (зло в моей натуре); *a certain impatient gaiety of disposition* (нетерпеливое стремление к удовольствиям); *composite nature* (составная натура); *hated personality* (ненавистная личность); *unhappy Henry Jekyll* (злополучный Генри Джекил); *inordinate anger* (неутомимое бешенство); *causeless hatreds* (беспричинная ненависть).

В тексте романа встречались аллюзии – намеки на общеизвестные реальные исторические или литературные факты. Они добавляли свои оттенки в создание образа главного героя: *"The drug... shook the doors of my prison house; and like the captives of Philippi, that which stood within ran forth"*. / «Само средство отперло темницу моих склонностей, и, подобно узникам в Филиппах, наружу вырвался тот, кто стоял у двери» (Стивенсон, 2022).

Метафоры и сравнения в тексте романа связаны с описанием характерных черт мистера Хайда: *"Human Juggernaut"* (Джаггернаут в человеческом облике) используется для описания проявления слепой непреклонной силы мистера Хайда, для указания на то, что он неудержимо идет напролом, не обращая внимания на любые препятствия. В другом примере Эдвард Хайд сравнивается с троглодитом (*something troglodytic*), обозначающим дикаря, некультурного человека, который смущает своим поведением окружающих. Автор также олицетворяет Хайда с аморфным прахом (*amorphous dust*), который двигался и грешил, лишенный формы и жизни (Стивенсон, 2022).

Сравнение дает понять читателю, что Хайду было легко перевоплотиться вновь в своего хозяина, исчезнув «как след дыхания на зеркале» (*like the stain of breath upon a mirror*). Он не знал жалости, поэтому был похож на «каменное изваяние» (*relentless like a man of stone*). Интересен пример, указывающий на то, что Хайд помнил о докторе Джекиле, как «горный разбойник помнит о пещере, в которой он прячется от преследователя» (*Hude... remembered him as the mountain bandit remembers the cavern in which he conceals himself from pursuit*) (Стивенсон, 2022).

Синтаксические средства выразительности речи также помогали выстраивать образ главного героя. Среди них были распространены риторические вопросы, риторические восклицания, анафоры, антитезы. Вот пример анафоры: *"...hence, for ought I know, the alteration of his voice; hence the mask and the avoidance of his friends; hence his eagerness to find his drugs..."*. / «Вот, наверное, почему изменился его голос. Вот почему он стал носить маску и отказывается видеть своих друзей. Вот почему он так стремится отыскать это лекарство...» (Стивенсон, 2022).

Риторический вопрос не требует ответа, он используется, чтобы усилить эмоциональность, выразительность речи, привлечь внимание читателя к факту, что собой представляет мистер Хайд: *"Or is it the mere radiance of a foul soul that thus transpires through, and transfigures, its clay continent?"*. / «Или все дело просто в том, что чернота души проглядывает сквозь тленную оболочку и страшно ее преображает?» (Стивенсон, 2022). В риторическом восклицании подчеркивается неприятная внешность мистера Хайда: *"God bless me, the man seems hardly human!"*. / «Боже мой, в нем нет ничего человеческого!» (Стивенсон, 2022).

Антитеза в тексте романа используется в примерах, позволяющих понять, как сильно отличались друг от друга доктор Джекил и мистер Хайд как внешней, так и внутренней оболочкой: *"Even as good shone upon the countenance of the one, evil was written broadly and plainly on the face of the other"*. / «И, если лицо одного дышало добром, лицо другого несло на себе ясный и размашистый росчерк зла» (Стивенсон, 2022). В другом примере антитеза представлена формулой отношения доктора Джекила и Хайда друг к другу соответственно: *a father's interest – a son's indifference*.

Заключение

Таким образом, мы приходим к следующим выводам. Большинство исследователей полагает, что стилистический прием воздействует на читателя посредством тех или иных стилистических фигур и тропов, являясь более широким понятием. Стилистическая фигура повышает выразительность речи и усиливает ее эмоциональность посредством особых синтаксических построений. Стилистическое средство – особая языковая

единица, обладающая стилистическим значением и служащая материалом для построения того или иного стилистического приема.

Лексические, фонетические и синтаксические образные средства, представленные в романе различными видами, играют большую роль в создании образа главного героя. Благодаря эпитетам, представленным в тексте романа, в основном, прилагательными, воссоздается внешность и черты характера доктора Джекила и мистера Хайда. Перед читателем возникает двойственная натура главного героя – высокого, сильного, всеми уважаемого доктора Джекила, спасителя множества жизней, и его второй темной половины – мистера Хайда с отвратительной внешностью, низкого роста, лишённого всяких чувств, в которого он превращался, выпивая волшебное снадобье. Остальные лексические выразительные средства обнажают перед читателем то, как доктор Джекил медленно теряет свой внешний и моральный облик, что в итоге приводит его к гибели.

Фонетические образные средства (аллитерация и ассонанс) служат дополнительным средством в создании образа главных героев, усиливая ритм высказывания. Такие синтаксические образные средства, как анафора, риторические вопросы и восклицания передают противоборство главного героя и его нежелание принять свою темную сторону.

Среди перспектив дальнейшего исследования можно выделить следующие: сравнение образов главных героев произведений английской и американской художественной литературы с целью выявления выразительных образных средств, а также анализа адекватности и эквивалентности их перевода с английского на русский язык.

Источники | References

1. Арнольд И. В. Стилистика. Современный английский язык. М.: Флинта; Наука, 2002.
2. Банина Н. В., Мельничук М. В., Осипова В. М. Основы теории и практики стилистики английского языка: учебник. М.: Финансовый университет, 2017.
3. Гальперин И. Р. Очерки по стилистике английского языка. М.: Издательство литературы на иностранных языках, 1958.
4. Гальперин И. Р. Стилистика английского языка: уч. для студ. инст. и фак. иностранных языков. Изд-е 3-е. М.: URSS, 2010.
5. Гуревич В. В. English Stylistics: монография. М.: Флинта, 2005.
6. Милькевич Е. С. Структура и содержание курса стилистики английского языка в современной парадигме компетентностного подхода // Известия Южного федерального университета. 2012. № 2.
7. Семенова Е. В., Немчинова Н. В. Стилистика английского языка: учеб. пособие. Красноярск: Сибирский федеральный ун-т, 2017.
8. Скребнев Ю. М. Основы стилистики английского языка: уч. для инст. и фак. иностранных языков. Изд-е 2-е, испр. М.: Астрель; АСТ, 2003.
9. Стивенсон Л. Р. Странная история доктора Джекила и мистера Хайда. Параллельный перевод. 2022. URL: <https://studyenglishwords.com/book/Странная-историядоктора/258?page=1>
10. Uliа. Идеино-тематическое своеобразие повести Р. Л. Стивенсона «Странная история доктора Джекила и мистера Хайда». 2017. URL: <https://helporia.ru/a/idejno-tematicheskoe-svojeobrazije-povesti-rl-stivensona-strannaja-istorija-doktora-dzhekila-i-mistera-khajda>

Информация об авторах | Author information



Коршунова Елена Сергеевна¹, к. филос. н., доц.

¹ Аграрный университет Северного Зауралья, г. Тюмень



Korshunova Elena Sergeevna¹, PhD

¹ Northern Trans-Ural Agricultural University, Tyumen

¹ omichka-1@yandex.ru

Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 11.01.2021; опубликовано (published): 28.02.2022.

Ключевые слова (keywords): средства выразительности речи; образ главного героя; экспрессивность речи; стилистический прием; изобразительные средства языка; expressive means; image of the protagonist; speech expressiveness; stylistic device; figures of speech.